

المعلومات

أسم الطالب:- ضياء رحمة جاين القيسي.

عنوان الاتصال:- بغداد حي القاهرة/محلة ٣٠٩/زقاق ١٣ / دار ١٦ / ١ .

رقم الهاتف:- (٠٧٩٠١٦٨٢٤١٣) .

ملخص الرسالة:-

تقع هذه الدراسة في صميم معالجة اللغات الطبيعية والترجمة الآلية تحديداً وتهدف إلى تصميم منظومة محوسبة لترجمة جمل الشرط الإنكليزية إلى اللغة العربية حاسوبياً.

ويصنف برنامج ترجمة جمل الشرط الإنكليزية إلى اللغة العربية (EACST) ضمن حقل منظومات الترجمة المباشرة وبنيت التركيبية اللغوية لمنظومة (EACST) على أساس نظرية س(X²-theory) ونظرية العامل والمعمول (Government-Binding Theory) اللتين تشكلان الأساس لتحليل جمل الشرط الإنكليزية والعربية وتوليدهما.

وتضم هذه المنظومة معجماً يحوي كل البيانات الضرورية ذات العلاقة بجمل الشرط في اللغتين؛ وتحتوي كذلك على مكونين آخرين يقومان بتحليل جمل الشرط الإنكليزية صرفياً نحويًا ودلاليًا؛ ومكوناً توليدياً لتوليد جمل الشرط العربية صرفياً ونحويًا ودلاليًا.

وتعالج هذه الدراسة مشكلة تصميم وتنفيذ برنامج حاسوبي قادر على تحليل جمل الشرط الأنكليزية وتوليد جمل شرط عربية مقابلة لها .

يقوم المكون الصرفي بتحليل المفردات المعجمية الإنكليزية من حيث الجذور واللواحق الصرفية المتصلة بها؛ ويحلل المكون النحوي التراكيب المدخلة تحليلاً لغويًا طبقاً لنظرية س ونظرية العامل والمعمول وحاسوبياً من خلال الاستعانة بنظام قواعد العبارة المحددة (Definite Clause Grammar) لأعراب جمل الشرط الإنكليزية ولضمان سلامتها قواعدياً. ويقوم المكون الدلالي بتحليل هذا المدخل طبقاً لنظرية السمات الدلالية والقيود الانتقائية (Semantic

(Markers and Selectional Restrictions لتحقيق الدقة الدلالية. وتقوم المنظومة بعدئذٍ بتوليد جمل الشرط العربية صرفياً ونحوياً ودلالياً.

وطبقاً للحقيقة القائلة انه من الصعب حتى الآن إنجاز ترجمة آلية تلقائية إنجازاً تاماً فأن بعض جمل الشرط التي تم معالجتها في منظومة (EACST) تتطلب تنقيحاً لاحقاً لكي تتماشى مع القواعد العربية.

نفذت منظومة (EACST) على حواسيب IBM/PC والحواسيب المتوافقة معها وتحت نظام تشغيل MS-DOS المعرب إصدار 1.0 واستخدام لغة البرمجة بر ولوج (Turbo Prolog) إصدار 2.0 في برمجتها.

أسم الكلية والجامعة:- الجامعة المستنصرية/ كلية الآداب .

لغز مفتاح الرسالة:- بسمك اللهم.

تاريخ المناقشة:- الأربعاء ٦ / ١٠ / ٢٠٠٤